

# **KALATI BYAA LA KATEKISMO**

La mpót á Bakoko



Église Presbytérienne Camerounaise

# **KALATI BYAA LA KATEKISMO**

La mpót á Bakóko

Édition 2017

Langue: Bakóko, parlée dans la Région du Littoral, départements de la Sanaga Maritime, du Wouri, du Moungo, du Nkam et dans la Région du Sud Cameroun, département de l'Océan.

Code de la langue: ISO 639-3: BKH

Titre en Français: Cantiques Bakóko

Par: Un groupe de Pasteurs et Anciens d'Église de l'EPC d'expression Bakóko.

Genre: Ecclésiastique

Transcription: Jacques Bazor DINDJEKE

Saisie et réalisation: Henri MBONGA

Composition: CABTAL Printing & Publishing Services

Tous droits réservés & reproduction interdite.

Première édition.

© 2017

## INTRODUCTION

Nous avons choisi 159 cantiques dont les mélodies connues sont souvent utilisées dans les cultes protestants. Ces cantiques ont été traduits par:

Un groupe de Pasteurs, d'Anciens d'Église et Catéchistes de L'EPC d'expression 'Bakóko.

Les textes de ces Cantiques ont été transcrits en Alphabet Général des Langues Camerounaises (AGLC) par le Centre de Littérature et Linguistique 'Bakoko d'Édéa.

NB: En les lisant, vous allez remarquer cinq (5) caractères nouveaux de lettres, et un signe diacritique (´), qui précisent strictement la prononciation du 'Bakoko:

Il s'agit de:

La consonne (ʙ, ɓ) dite « B. dur » se prononce (bɛ) dans le mot « ɓɛl » = verbe planter

La consonne (C, c) se prononce « tch » ou “tj”

La consonne (ɲ, ɳ) remplace l'ancien “ñ”

La voyelle (ɛ, ɛ) se prononce “ait” ou “è”

La voyelle (ɔ, ɔ) remplace “O” sans accent circonflexe.

Le signe diacritique (´) est un Ton Haut (TH).

L'apostrophe (') remplace une voyelle avalée.

## ΜΙΒΩΠΩΚ ΜΙ ΜΑΜ ΑΝΥΥ ΜΙΤΙΝ ΜΙΣΕΠΕ

- 1 – Lisónḡo (Byaá bí David)
- 2 – Bégháne YEHOVA, Ololomé
- 3 – Mikáne mí ÑWEN
- 4 – Begháne Etáne Ololomé
- 5 – Nyébé nyú á Elog-Kristo
- 6 – Yaá
- 7 – Lisónḡo: Ebanḡá Ololomé
- 8 – Yaá- kóa
- 9 – Misóhye ányuú Libembá
- 10 – Yaá
- 11 – Minjen mi Ebase
- 12 – Yaá lí Nyḡḡ lí Mikaale
- 13 – Pḡḡḡ Ebanḡá Ololóme
- 14 – Misóhye
- 15 – Yaá
- 16 – Bisia bí lisúk

## MIKANÉ MI NWÈN

A Etáŋe wáha nyó ɔ lé á loó,  
Joó jóó li téébéé lipúán,  
Likan'ye jóó lí só  
Nsom wóó á bɔŋbéé á sí, áka á loó,  
Tí béhe ekɔgá e kɔó la béhe nyí len.  
Laakéé béhe mi bé máhá,  
Aka béhe ki bi ŋga laakee bá bi ŋga  
bɔŋ béhe a bé.  
Oh yígíg bé béhe á eceg miceglan  
Ndí, suúŋ béhe á a bé  
Atɔmné, likan'ye li lé ejóó,  
La ŋguu-míse,  
La lipém , á eβem-la- eβem,  
Amen.

Traduite en Bakoko par le Rév. Pasteur Emmanuel MOUTAPAM  
Mod. Consistoire EPC. SANAGA, Année 2006

## ἩΥΕΒΕ Α ΕΛΟΓ-ΚΡΙΣΤΟ

Mag yébe l'Ololomé, Etá ny' á Ἡguu-míse, Ḿveg loó la sí.

Mag yébe La Yésu Krísto, pɔmbe yeé Mɔón, Ḽwén wahá.

Nyó a nyóñbé libum la Ἡguu Mbúl-Mpúán ɔ byáá la Ἡgɔn-kónjí né María.

Bú teengé nyé á sí likan'ye lí Pontio-Piláto. Bú tómoó nyé á mbásá, ɔ wú, ɔ jébee ɔ suh á nkɔñ-á-nyemb.

Aló wá yáhe áñháa, ɔ páhye, ɔ bét á loó;

A tó á mbénlóme – Ololomé, Esáñ'á Ἡguu-míse

Apah a Ἡga ké li sóle á li kááhée lí bá-bí-péna, la bá-bí-wúée

Mag yébe la Mbúl-Mpúán,

La Ebase yé Krísto púán

La Liatan li Bapúán, la Elaake-mibé

La Lipahye li nyuú, la Eniñ-ebem

Amen.

Traduite en Bakóko par le Rév. Pasteur Emmanuel MOUTAPAM  
Mod. Consistoire EPC. SANAGA, Année 2006.



# 1

## MBYA-VEEBAN A LE ɔLɔ VI ɔLOLOME

(Basaá 4; Búlu 74)

1- Mbya-veeban a lé ɔlɔ ví Yahve  
ɔlɔ bi nga ɔge la mivag.  
ɔlɔ big bége Eta, biíg vag la nyé,  
Bííg ámbale ki Pól yéé láám

### *Ndimane*

*Bót bɔ́ bíse bí yí né:  
Etáŋe a byáá ɔlɔ-té;  
Ba nyee lí tééte lí mam méé,  
Ba sɔ́ bébée la nyé*

2- Mbya-veeban a lé ɔlɔ ví Yahve,  
ɔlɔ Kristo Yésu a pahy'á sɔŋ.  
Nyé n'a yémbé nyemb, ɔ tíman  
á 'niŋ,  
Ag somoo lí tii lí béhe eniŋ

3- Mbya-veeban a lé ɔlɔ ví Yahve,  
ɔlɔ Mbúl-Mpúán a sóléne.  
Nyé ag óŋgáŋe béhe aló áse,  
Ag éte béhe Yésu.

(A/E Jacques Bazor DINDJEKE)

# 2

## BOT ʔO BI SE BI BEGE NYE

(Basaá 5)

1- Bót bɔ́bíse bí bége nyé,  
Nyó a lé Ñkan'ye a loó;  
Nyó a tíéé Mɔ́ɔn weé né a wú,  
A lí kɔ́pɔ lí wa la ma.

### *Ndimane*

*Bégé Yésu Kríst, bégé Yésu Kríst,  
Bégé joó lí Ñwen né Yésu kríst.  
Bégé Yésu Kríst, bégé Yésu Kríst,  
Bégé joó lí Ñwen né Yésu Kríst.*

2- Joó jéé lig loo moó mó míse,  
Jó líg ke lí kuh lipém.  
Ag tɔ́ á mbénlóme Eta,  
pah Anjel nga bége nyé.

3- Ediŋ yáhá la Ñsuŋ wahá,  
Nyé-nyó a yaán ka mut.  
A wúél' á mbásá nyuú yahá,  
Né bi tɔ́ a yóg yéé.

4- A yembléé nkɔŋ-á-sí áse,  
Néte l'a mbá-la-mbá  
Ag kan'yee la peg yeé láám,  
Ñwén wahá, Yésu-Kríst.

(Rév. E. MOUTAPAM)

# 3

## MAG SOMA ETA

(Basaá 6; Búlu 45; Bafia 13; SAF 368)

1- Mag sóma Etá,  
ányuú ediŋ yéé láám,  
Nyé ag tii ma misótá,  
Tɔ mah tii bé jam.

### *Ndimane*

*Bégé Yahve, tí mítamlan!  
Bégé Yahve, ɔlɔ-sig!  
Bégé Yahve, nyé n'a veg wa;  
Ag diŋ wa ɔlɔ-sig.*

2- Mag sóma Etá,  
ányuú Yésu, Mɔ́ɔn weé,  
Nyó a sɔ́ vá á sí né,  
A tɔ́hɔ́ bot béé.

3- Mag sóma Etá,  
ányuú Mbúl-Mpúán wéé,  
Nyé ag tééte ma lɔ́ŋgɔ,  
Ag téé m'a nzen yeé.